Porównanie tłumaczeń Filemona 1:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | już nie jak sługę, ale więcej niż sługę, brata ukochanego, najbardziej [dla] mnie, jak daleko zaś więcej tobie i w ciele i w Panu. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | już nie jak niewolnika ale za niewolnika brata umiłowanego najbardziej mnie ile więcej zaś bardziej tobie i w ciele i w Panu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | już nie jako sługę, ale więcej niż sługę,\* bo jako ukochanego brata,\*\* szczególnie dla mnie, a tym bardziej dla ciebie, zarówno w ciele, jak i w Panu.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | już nie jako niewolnika, ale bardziej niewolnika: brata umiłowanego, najbardziej (dla) mnie, jak wielce zaś bardziej (dla) ciebie i w ciele, i w Panu.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | już nie jak niewolnika ale za niewolnika brata umiłowanego najbardziej mnie ile więcej zaś bardziej tobie i w ciele i w Panu |

1. 1) <x>530 7:22</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>580 4:9</x>; <x>610 6:2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Nowe narodzenie czyni nas prawdziwymi braćmi i siostrami. Słowa te streszczają Chrystusową postawę wobec niewolnictwa tamtych czasów. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>560 6:5</x>; <x>580 3:22</x> [↑](#footnote-ref-5)